

## **La traducción del árabe al castellano: problemas lingüísticos y estilísticos**

**Zakariae Alem**  
**Universidad Hassan II de Casablanca**  
**Marruecos**

### **Introducción**

Cuando pretendemos traducir un texto de una lengua a otra, además de las dificultades extralingüísticas, primero hay que tomar en consideración las dificultades lingüísticas y diferencias estructurales entre la lengua del texto original y la lengua de llegada. Estas dificultades aumentan cuando las dos lenguas tienen estructuras muy diferentes, como es el caso del castellano y el árabe.

El español es una lengua que proviene del latín, mientras que el árabe es de origen semítico. Esta diferencia en los orígenes provoca diferencias muy importantes entre las estructuras de las dos lenguas. Esto tiene efectos directos en la traducción, porque a veces se expresa utilizando una estructura muy especial de la lengua original que no existe en la lengua de llegada. Pero también hay unas estructuras en la lengua de origen que tienen un equivalente determinado en el idioma de llegada, aunque no con la misma estructura.

Vamos a arrojar luz sobre estas diferencias, las dificultades que plantean y cómo resolver muchas de ellas. Además de algunas diferencias del estilo, o sea, en la poesía, la métrica y las figuras retóricas que no son clasificadas de la misma manera entre el español y el árabe. Nuestro trabajo consiste en dar unas observaciones que consideramos importantes a nivel lingüístico y estilístico, que pueden ser útiles en el área de la traducción del árabe al español.

Cabe decir que en este trabajo vamos a dar ejemplos diferentes, basándonos principalmente en aleyas del Corán, porque es el texto de referencia hoy en día en la lengua árabe. En la traducción de los ejemplos extraídos del Corán nos vamos a basar en la traducción de Julio Cortés editada por el Centro Cultural Islámico Fátimah Az-Zahra.

## **I – Problemas morfosintácticos**

Como ya hemos dicho, hay mucha diferencia entre la estructura del español y la del árabe, por eso el traductor puede encontrar varias dificultades a la hora de traducir, sobre todo si se trata de un texto que proviene de la Edad Media. En lo siguiente, vamos a hablar de algunas diferencias y cómo resolver los problemas que plantean.

### **I – 1 – Los tiempos verbales**

Una de las mayores diferencias entre la lengua árabe y la lengua española es la que se refiere a los tiempos. En la lengua árabe hay solo tres tiempos: el pasado, el presente y el imperativo; mientras que el futuro se expresa con unas fórmulas especiales como añadir prefijos al verbo conjugado en presente. En español existen cuatro modos: El indicativo, el subjuntivo, el condicional y el imperativo; y varios tiempos como el presente, el pretérito imperfecto, el pretérito perfecto, el pretérito indefinido, el futuro, etc. Esta diferencia plantea dificultades a la hora de traducir un texto del árabe al español.

#### **I – 1 – 1 – El uso del presente con el valor del pasado en árabe**

En el texto árabe, a veces es suficiente mencionar en el inicio de la frase o del párrafo que se está hablando en el pasado y luego se conjugan todos los verbos en presente, un presente que tiene el valor del pasado, sobre todo cuando se trata de una descripción. En castellano, cuando se trata de una descripción en el pasado hay que conjugar todos los verbos en el pretérito imperfecto y cuando se trata de otros usos se conjuga el verbo en otros tiempos, pero también del pasado. Con el ejemplo se va a aclarar más.

Ejemplo:

"وَأَذِّنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ".

“Y (recordad) cuando os salvamos de la gente de Faraón que os causaban una horrible tortura, degollaban a vuestros hijos varones y dejaban con vida a vuestras mujeres, ahí teníais una enorme prueba que os ponía vuestro Señor”. (El Corán 2: 9).

Es un ejemplo muy claro del Corán. Como vemos, el verbo “نجيناكم” va conjugado en pasado mientras que los demás verbos como “يسومونكم”, “يذبحون” y “يستحيون” van en presente. Cuando traducimos, ponemos el primer verbo “salvamos” en pasado, en el pretérito indefinido en este caso, y ya tenemos que respetar la concordancia de tiempos, por lo tanto traducir todos los demás verbos en tiempos del pasado también, aunque van conjugados en presente en la lengua original. Por eso, antes de traducir una oración en árabe, hay que revisar bien el contexto en el que viene para poder colocarla en el marco temporal adecuado.

## I – 1 – 2 – El uso de los tiempos del pasado

### a. El uso del imperfecto de indicativo

En la lengua árabe no tenemos un tiempo que se llame el imperfecto de indicativo, pero se expresa su valor de varias maneras. La más utilizada es cuando usamos el verbo “كان” en pasado más el verbo que queremos traducir conjugado en presente, o bien, como hemos visto en el ejemplo anterior, tener un verbo conjugado en presente pero en un contexto que indica que estamos hablando en pasado.

Ejemplo:

"كان الرجل يقرأ الكتاب".

“El hombre leía el libro” o bien: “el hombre estaba leyendo el libro”.

En este caso tenemos el verbo “كان” en pasado más el verbo “يقرأ” en presente. Al traducir esta forma podemos conjugar el verbo “leer” en imperfecto de indicativo. Si

queremos dar otra alternativa, podemos utilizar el gerundio del verbo precedido del verbo estar, pero siempre en el imperfecto de indicativo también.

### **b. El uso del pluscuamperfecto de indicativo**

En castellano utilizamos el pluscuamperfecto de indicativo para expresar una acción terminada y anterior a otra acción pasada.

Este tiempo no existe en árabe, sino que se utilizan otras fórmulas para expresar lo mismo como "كان قد" o "كان" más el verbo en pasado, aunque a veces el contexto es suficiente para expresarlo y se pone el verbo en un pasado simple. Pero a la hora de traducir del árabe al español hay que utilizar el pluscuamperfecto cuando sea necesario.

Ejemplo 1:

*أنفقت المال الذي كنت قد ادخرته.*

*“Gasté el dinero que había ahorrado”.*

Ejemplo 2:

*ألَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ آتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ... ”*

*“¿No has visto a quien disputaba con Abraham sobre su Señor porque Dios le había dado el dominio?”.* (El Corán 2: 258).

En el primer ejemplo tenemos el verbo “كنت” en pasado más “قد” más el verbo “ادخرت” en pasado, lo que expresa una acción anterior a otra en pasado, aunque se puede prescindir de la palabra “قد” porque solo refuerza el sentido y da más afirmación.

Mientras que en el segundo ejemplo, que es una parte de una aleya del Corán, se expresa con un solo verbo en pasado que es “أتى”, pero cuando queremos traducir la frase tenemos que poner el verbo “dar” en el pluscuamperfecto de indicativo.

### **I – 1 – 3 – El uso del subjuntivo en la traducción**

El modo subjuntivo que existe en la lengua española no tiene existencia en la lengua árabe, por eso su uso puede plantear problemas y dificultades en la traducción.

El contexto en este caso es muy importante para conjugar el verbo en el modo y tiempo adecuados.

Pero en la mayoría de las veces el valor del modo subjuntivo se manifiesta de algunas formas, como por ejemplo cuando aparecen unas conjunciones y conectores determinados (ي... أن، إن، كي).

Ejemplo 1:

"إِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۚ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَتَعَدَّ بَعْدَ الذِّكْرِ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ".

“Cuando veas a los que parlotean de Nuestros signos, déjales hasta que cam-  
bien de conversación”. (El Corán 6: 68).

Ejemplo 2:

"فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ".

“Quien haya hecho el peso de un átomo de bien, lo verá”. (El Corán 99: 7).

Ejemplo 3:

"أريد أن تدرس"

“Quiero que estudies”

En el primer ejemplo tenemos dos verbos conjugados en el modo subjuntivo. El primer verbo “رَأَيْتَ”, aunque en árabe está conjugado en el pasado, pero tiene el valor de proyección hacia el futuro, porque va precedido de un elemento de condición “إِذَا” que indica que la acción siguiente se va a proceder. Esto nos da en la traducción la forma

que se compone de “cuando + presente de subjuntivo”. El segundo verbo en árabe tenemos “يخوضوا” que es “فعل منصوب بحذف النون” – una forma especial que coge el verbo porque va precedido del elemento “حتى” que significa en este caso “hasta que”. Esta forma nos impone utilizar el verbo en el modo subjuntivo “cambien”.

En el ejemplo 2 tenemos “يُعملن” un verbo en árabe “فعل مجزوم بالسكون لأنه فعل شرط”, es decir es un verbo de condición, porque antes tenemos el elemento condicional “من”. Siendo así también coge una forma especial en árabe. En este caso también hay que utilizar el modo subjuntivo.

El ejemplo 3 es menos complejo. Tenemos dos verbos, “أريد”, que está en pasado, y “تدرس”, que es “فعل منصوب” porque va precedido de “أن”. En español esta forma nos da una oración compleja, con una oración subordinada sustantiva de complemento directo y con un verbo principal que influye en el secundario, además de que los verbos tienen dos sujetos diferentes; por lo tanto, tenemos que conjugar el segundo verbo en el modo subjuntivo.

De todo esto podemos decir que en la lengua árabe, aunque no tenemos un modo subjuntivo, pero tenemos unas formas especiales del verbo que lo expresa que son “الفعل المجزوم والفعل المنصوب”.

Pero hay excepciones. No todos los verbos que tienen esta forma deben ser conjugados en el modo subjuntivo, porque a veces, como en el tercer ejemplo, vamos a tener la misma forma en árabe pero con el mismo sujeto “أريد أن أدرس” y en este caso el segundo verbo debe ir en infinitivo: “Quiero estudiar” aunque en árabe el verbo “تدرس” es “فعل منصوب”.

Cabe recordar que aquí estamos hablando del modo subjuntivo y no del presente de subjuntivo. Los tiempos en español pueden cambiar según el contexto, como ya hemos visto en la parte anterior “El uso del presente con el valor del pasado en árabe”.

### **I – 2 – El uso de las preposiciones y formas lingüísticas para traducir:** “الإضافة”

Las preposiciones en español pueden ser comparadas con “حروف الجر” en árabe, aunque esto no funciona siempre. Hablar de cada preposición, sus usos y su traducción en cada caso sería un trabajo muy extendido. Además, hay casos en los que no utilizamos ningún elemento “حرف جر” en árabe, pero al traducirlo al español hay que añadir una preposición para que el sentido sea completo y correcto y a veces hay que hacer una modificación en la forma gramatical. Precisamente es el caso de lo llamado en árabe “الإضافة”, es decir “مضاف ومضاف إليه”; dos palabras, la segunda es atribuida a la primera, lo que El-Madkouri llama “anexión” (2012 171). En árabe, “الإضافة لأدنى ملايسة”, o sea, esta forma viene a causa de la mínima relación entre las dos palabras.

Para que la traducción de esta forma lingüística sea correcta y su análisis sea más claro, hay que conocer los tipos de “الإضافة”:

#### **a. La pura**

Es decir cuando la relación entre los dos elementos es muy estrecha y fuerte. Hay una relación original y no puede ser interpretada de otra forma que la definición o la particularización, es decir la segunda palabra define o determina y particulariza la primera. También aquí tenemos subtipos. Una más completa, otra completa y la tercera es incompleta. En general, en los dos primeros casos, las dos palabras, sobre todo la primera, son sustantivos como: “ولد زيد” y “قطعة حديد” cuya traducción es: “hijo de Zaid” y “trozo de hierro” respectivamente. En el tercer caso, la primera palabra puede ser de

otra categoría como “غير محتاج” y su traducción sería: “no necesitado” o “مثل فلان”: “como fulano”.

Casi siempre en los dos primeros casos, a la hora de traducir, ponemos la preposición “de” entre las dos palabras. En el tercer caso, traducimos esta forma según la primera palabra. Por ejemplo, en el primer ejemplo tenemos “غير” que no es un sustantivo, por lo tanto no podemos poner las dos palabras con una “de” entre ambas, sino utilizamos el adverbio de negación “no”, que es un equivalente claro de “غير”. En el segundo ejemplo, aunque tenemos un sustantivo “مثل”, pero su equivalente en español es claramente “como”, que es un adverbio de comparación. Pero, en general, cuando tenemos “الإضافة” pura con dos sustantivos, podemos poner su traducción con una preposición “de” entre los dos, salvo si hay un equivalente claro o un tropo.

## **b. La impura**

Es la que no significa ni la definición ni la particularización. La primera palabra, es decir “المضاف”, es semejante a un adjetivo que significa ser el hechor o el receptor de la acción o el estado (Ahmed Jaafar Dawoud y Hussin Kamil 141-143).

Como ejemplo tenemos: “ثَانِي عَطْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ” cuya traducción puede ser “Contoneándose para extraviar a los demás del camino de Dios” (El Corán 22: 9), que es un tropo y lo traducimos según su significado. O “قَارِئُ الْكِتَابِ” “el lector del libro”, donde sí hemos utilizado la preposición “de”.

En este segundo tipo no podemos formular una regla determinada sino que traducimos según el significado de las palabras, los verbos de los que son derivadas y por lo tanto las preposiciones que exigen, la relación entre las palabras y el contexto en el que aparecen.

### **I – 3 – La frase nominal**

En la lengua árabe existen dos tipos principales de frases: La frase verbal y la frase nominal. En la frase verbal aparece el verbo mientras que en la frase nominal no. La traducción de la primera, en principio, parece más simple ya que tenemos el verbo y hay que traducirlo. Pero cuando se trata de una frase nominal hay que buscar otras formas para transmitir el sentido pretendido.

#### **a. El uso del verbo ser o estar para traducir las frases nominales en árabe**

En general, la frase nominal se traduce con una oración copulativa, es decir una oración con un sujeto, una cópula como el verbo ser o estar y el atributo.

Ejemplo 1:

"اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ".

“Dios es la Luz de los cielos y de la tierra”. (El Corán 24: 35).

Ejemplo 2:

"المرأة جالسة"

“La mujer está sentada”.

En el primer ejemplo, que es una aleya del Corán, tenemos una frase nominal que tiene un significado muy cercano a la definición, por eso hay que utilizar el verbo ser entre los dos elementos de la oración nominal “المبتدأ” y “الخبر” que son “الله” y “نور” respectivamente. Mientras que en la segunda frase se expresa un estado, por eso hemos utilizado el verbo estar.

Entonces, en general se utiliza una frase copulativa con estos dos verbos para la traducción de las frases nominales en árabe, aunque hay excepciones como vamos a ver enseguida.

### **b. El uso de otros verbos para la traducción de la frase nominal**

En muchas veces utilizar el verbo ser o estar en la traducción de las frases nominales del árabe no es posible. Por eso, en este caso, hay que buscar otros verbos para llegar a una buena traducción del sentido y del estilo también.

Ejemplo 1:

"أنا مستمر في سجنى"

"Sigo en mi cárcel"

Ejemplo 2:

"لا شريك له."

"No tiene asociado". (El Corán 6: 163).

En el primer ejemplo, aunque tenemos una frase nominal, hay que optar por una transposición utilizando el verbo "seguir" conjugado en primera persona del singular para traducir "مستمر" que es un adjetivo derivado del verbo "استمر" que significa también "seguir". La utilización en este caso de la cópula es muy difícil y habría provocado una redundancia y ambigüedad por eso hay que utilizar esta técnica.

Generalmente utilizamos esta técnica cuando el sentido no es completo con los dos elementos de la frase nominal en árabe, o sea, "الخبر" y "المبتدأ", y necesitan otro

elemento, explícito o implícito, como el complemento circunstancial de lugar en este caso.

En la lengua árabe las expresiones "له", "لديه" y "عنده" significan "poseer" o "tener" y se considera como una frase nominal también. En general se traduce con el verbo "tener" o "poseer" como tenemos en este caso, aunque podemos utilizar una frase copulativa como la traducción de la aleya: "لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ" que sería: "*Suyo es lo que está en los cielos y en la tierra*". (El Corán 2: 255).

Entonces, podemos decir que la frase nominal en árabe si tiene el sentido completo con sus dos elementos principales, generalmente puede ser traducida con una frase copulativa en español. Pero si el sentido necesita unos elementos lingüísticos más, hay que buscar otras alternativas y utilizar otras técnicas para que la traducción sea correcta. Asimismo, si tenemos una frase nominal que tiene el sentido de posesión utilizamos el verbo tener o poseer en la traducción, y no la frase copulativa, aunque el sentido sea completo.

#### **I – 4 – La puntuación**

En la lengua árabe, sobre todo en los siglos anteriores, no se suele utilizar mucho el los signos de puntuación. Las frases en la lengua árabe suelen ser más largas utilizando los conectores lógicos. Los escritores modernos cuidan más este aspecto y utilizan más los signos de puntuación para poder transmitir una idea más clara al lector, Pero los escritores de la Edad Media escriben con una lengua clásica que tiene este carácter. También en las frases exhortativas, no se utilizan los puntos de exclamación en árabe, pero en castellano hay que utilizarlos.

A la hora de traducir hay que tomar en consideración al lector de la lengua de llegada, así que hay adaptar la puntuación también para que el texto final sea más claro y entendible para un lector hispanohablante.

### a. El uso de la coma para fragmentar las oraciones largas

Ejemplo:

"يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهَ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ".

*“¡Creyentes! Si uno de vosotros apostata de su fe... Dios suscitará una gente a la cual Él amará y de la cual será amado, humilde con los creyentes, altiva con los infieles, que luchará por Dios y que no temerá la censura de nadie. Éste es el favor de Dios. Lo dispensa a quien Él quiere. Dios es inmenso, omnisciente”.* (El Corán 5: 54).

En la aleya no hay ninguna coma en la lengua original. Esto es un estilo árabe muy culto en este caso, pero en español hay que poner comas para que el estilo sea más natural.

### b. El uso de los puntos de exclamación en las frases exhortativas

Como ya hemos dicho, en la lengua árabe no se utilizan los puntos de exclamación en las frases exhortativas, sino que se entiende con la forma del verbo además del contexto:

Ejemplo:

"وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ".

*“¡Haced la azalá, dad el azaque y obedeced al Enviado! Quizás, así, se os tenga piedad”.* (El Corán 24: 56).

## II – La traducción poética

No es fácil determinar las fronteras entre el texto poético y el texto que consideramos normal, porque incluso en nuestra habla cotidiana utilizamos figuras de estilo, recursos rítmicos, efectos acústicos, etc. Pero hay una diferencia clara cuando se habla de la forma, porque es imprescindible tener versos y unas líneas generales para que el

texto sea considerado como poema. En esta parte vamos a hablar de ambos aspectos, la forma y las figuras retóricas.

Cabe decir que vamos a partir desde la clasificación árabe de las figuras retóricas para llegar a la clasificación española, dado que son clasificadas de manera diferente y es muy útil saber la clasificación árabe y encontrar su equivalente preciso en español. Pero primero hay que hablar de la forma.

### **II – 1 – La métrica árabe y la métrica española**

En árabe, la métrica de la poesía no solo se basa en el número de sílabas o letras (ya que no se habla de sílabas en árabe), sino también en un ritmo determinado de consonantes vocalizadas o no vocalizadas que hay que seguir en los versos del mismo poema. Esto además de la rima que tiene también sus reglas.

No vamos a extender más explicando estas reglas porque consideramos que sería de poca utilidad para nuestro trabajo. Para lograr una buena traducción al español de un poema árabe, hay que adaptar la métrica árabe a la española y seguir las reglas establecidas en la lengua meta. Esto se hace a la medida de lo posible, porque se plantea siempre la pregunta: ¿Debe ser poeta el traductor de un poema?

Pero claro está que cuanto más transmitimos del texto original mejor es nuestra traducción, incluyendo el estilo, la belleza, el ritmo, la resonancia y los efectos acústicos en general.

### **II – 2 – La traducción de las figuras retóricas**

En una obra llena de poemas, el autor pretende escribir con un estilo bello, estético y adornado; para ello utiliza las figuras retóricas. En la traducción, estas figuras retóricas plantean varias dificultades, sobre todo cuando se trata de dos culturas diferentes, como son en nuestro caso la árabe y la española.

Pero la diferencia cultural no es el único problema, sino también que las figuras retóricas en la lengua española no son clasificadas de la misma manera que en la lengua

árabe. Por ejemplo una metáfora puede abarcar en árabe "الاستعارة" que es la traducción utilizada de la palabra metáfora, "التشبيه البليغ" que es un tipo de la comparación en árabe y "الكنائية" que puede ser traducida por alusión. Vamos a ver esta clasificación, sus criterios y las dificultades que puede plantear esta diferencia.

Pero podemos adelantar que, principalmente, estas dificultades pueden ser resueltas con dos métodos. El primero es intentar buscar una forma igual de estética buscando traducir la figura retórica en árabe mediante otra figura retórica en español, transmitiendo así tanto el sentido como la belleza del texto. El segundo método, cuando el primero no es posible, se puede optar por transmitir el sentido y traducirlo directamente.

### **La clasificación de las figuras retóricas en árabe y sus equivalentes en español**

Como ya hemos dicho, los criterios de la clasificación de las figuras retóricas son diferentes en la lengua árabe. Por eso es muy precipitado, por ejemplo, decir que la metáfora es la traducción exacta de "الاستعارة" o la comparación es la traducción de "التشبيه البليغ" porque una metáfora, como veremos con detalle, es también "التشبيه البليغ".

#### **II – 2 – 1 – La comparación: "التشبيه"**

Entre muchas definiciones de la comparación en árabe podemos decir que: La comparación es describir un elemento A con un elemento B y entre ambos elementos hay una semejanza de una o muchas partes, pero no de todas las partes, porque si son semejantes de todas las partes estaremos hablando de la misma cosa. (Abdelaziz Atiq 61).

Hay varios tipos de la comparación y aquí citamos los más importantes: "التشبيه المرسل، التشبيه المؤكد، التشبيه المفصل، التشبيه المجمل" que vamos a explicar en lo siguiente de manera consecutiva:

- **La comparación explícita (libre):** es cuando figura en la frase la partícula o el elemento que indica la comparación como “ك” que puede ser traducida por “como”.
- **La comparación afirmada:** es cuando no figura la partícula o elemento de la comparación.
- **La comparación detallada:** es cuando figura en la frase la semejanza que hay entre los dos elementos comparados.
- **La comparación concisa:** cuando no figura la semejanza que hay entre los dos elementos comparados.

Como se puede ver, los dos primeros son contradictorios, como los dos últimos. Pero podemos hacer una combinación. Es decir, una comparación puede ser libre y detallada o afirmada y concisa al mismo tiempo.

Finalmente tenemos “التشبيه البليغ”, cuya traducción podría ser “la comparación culta”, que es la combinación entre “التشبيه المؤكد” y “التشبيه المجمل”, o sea, “la comparación afirmada” y “la comparación concisa”.

**a. La comparación explícita (libre): “التشبيه المرسل”**

La figura retórica llama “comparación” en español equivale a “التشبيه المرسل”, es decir “la comparación explícita o libre”, que sea “مفصل” o “مجمل”, o sea, da igual si mencionamos la semejanza entre los dos elementos comparados o no.

➤ **La comparación explícita detallada: “التشبيه المرسل المفصل”:**

فلان كالأسد في القوة

“Fulano es como el león en su fuerza”

En este primer ejemplo, aparece la partícula “ك”, que es el elemento utilizado para expresar la comparación; los dos polos comparados que son “فلان” y “الأسد”, o sea,

“fulano y “el león” y la semejanza entre los dos que es “القوة” cuya traducción es “la fuerza”. Es una comparación en español.

➤ **La comparación explícita concisa:** “التشبيه المرسل المفصل”

"اذْفَعْ بِأَلْتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ".

“¡Repele con lo que sea mejor y he aquí que aquél de quien te separe la enemistad será como un amigo ferviente!”. (El Corán 41: 34).

Mientras que en esta aleya del Corán aparecen todos estos elementos menos la semejanza que se puede sobreentender que sería “el amor, la ayuda, el apoyo, etc.” También estamos hablando de una comparación en la lengua española.

**b. Otros tipos de comparación**

Los demás tipos de “التشبيه” no se llaman comparación en español, sino que son tipos de metáfora. En lo siguiente vamos a exponerlos con ejemplos:

➤ **La comparación afirmada detallada:** “التشبيه المؤكد المفصل”:

"أنت ثعلب في الذكاء".

“Tú eres un zorro en tu inteligencia”.

La comparación está entre “أنت” y “الثعلب”, es decir entre “tú” y “el zorro”. No hay ninguna partícula o elemento que indique la comparación por eso es afirmada y la semejanza figura en la frase que es “الذكاء”, por lo tanto es detallada. En español, como vemos, nos da una metáfora simple donde se relacionan los dos elementos comparados de manera directa.

➤ **La comparación culta:** “التشبيه البليغ”:

Ejemplo 1:

"وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِيَاسًا".

“*Él es Quien ha hecho para vosotros de la noche vestidura*”. (El Corán 25: 47).

Aquí también figuran los dos polos comparados, pero no aparece ni la partícula de comparación ni la semejanza. En español nos da también una metáfora simple.

Ejemplo 2:

"هي لديها شعر ذهبي".

“*Ella tiene un pelo de oro*”.

En este ejemplo figuran los dos elementos comparados y no se menciona ninguna partícula de comparación. En español utilizamos la preposición “de” que, en este caso, expresa la materia de manera figurada como es el sentido en la lengua árabe. Esto nos da una metáfora preposicional.

Entonces, podemos decir que la metáfora simple coincide con dos tipos de denominado comparación en árabe, por lo tanto no podemos decir así de simple que la metáfora es “*الاستعارة*”, que vamos a ver con detalles enseguida.

## II – 2 – 2 – La metáfora: “*الاستعارة*”

Para que una comparación se considere una metáfora en árabe, es decir “*استعارة*”, hay una condición imprescindible que es la omisión de uno de los dos polos de la comparación, porque si no, sería uno de los tipos de comparación vistos anteriormente, pero debe haber un indicio o señal que impide que el elemento utilizado en la comparación (el imaginario) sea entendido en su sentido real. Entonces tenemos dos tipos de metáfora “*الاستعارة*”.

### a. La metáfora explícita: “*الاستعارة التصريحية*”

Es cuando aparece el segundo elemento, o sea el real, y nos conformamos solo con el elemento imaginario.

Ejemplo:

"كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ".

“Este es un Libro que te hemos revelado para que, con permiso de su Señor, saques a los hombres de las tinieblas a la luz, a la vía del Poderoso, del Digno de Alabanza”. (El Corán 14: 1).

Como vemos en esta aleya, Dios compara la fe con la luz y la incredulidad con las tinieblas, pero no menciona ni la fe ni la incredulidad. En español nos da una metáfora pura. No es posible que el Corán haya sido revelado para sacar a la gente de la oscuridad a la luz físicas y esta es la señal que impide que entendamos las dos palabras en su sentido real.

#### **b. La metáfora aludida: “الاستعارة المكنية”**

Este tipo de “الاستعارة” es totalmente lo contrario, porque mencionamos el elemento real y omitimos el imaginario.

Ejemplo 1:

"والصبح إذا تنفس".

“¡Por la mañana cuando respira!”. (El Corán 81:18).

Como vemos, se menciona el término real “الصبح” pero le otorgamos una característica de otro término imaginario que es “كائن حي” o “إنسان”. Esto nos da en este caso una prosopopeya o personificación en la lengua española, atribuyendo a una cosa inanimada o abstracta una cualidad propia del hombre o de un ser animado. (Viviana H. Fernández 73).

Ejemplo 2:

"زأر فلان بسبب غضبه".

“Fulano ruge por su enfado”.

Se puede atribuir una característica de animales o seres inanimados a un ser humano, como en este caso. Esto nos da una prosopografía.

Entonces, lo que llamamos en árabe “استعارة مكنية”, que es un tipo de metáfora según la traducción tradicional de la palabra “الاستعارة”, no es metáfora en ningún caso. Puede ser una prosopopeya o prosopografía.

### II – 2 – 3 – La alusión: “الكنائية”

Es muy similar a “الاستعارة”, es decir aquellos tipos de metáfora ya vistos además de la prosopopeya y prosopografía. Es un tropo donde una palabra o expresión es utilizada en un sentido diferente de su sentido real. Pero en este caso no tenemos un indicio o señal que impida que el elemento utilizado en la comparación (el imaginario) sea entendido en su sentido real, se puede entenderse en el sentido original sin contradicción mental ni sensual.

Ejemplo 1:

"وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا".

“El creyente, varón o hembra, que obre bien, entrará en el Jardín y no será tratado injustamente ni por un grano”. (El Corán 4: 124).

Ejemplo 2:

"ففلان يده طويلة"

“Fulano tiene la mano larga” o “fulano es generoso”.

Como vemos, en el primer ejemplo se habla en el Corán de la justicia que va a tener el creyente en el Día del Juicio y utiliza la palabra “النقيير” que significa “el granito que suele haber en el dátil”. No hay nada que impida entender que la gente no va a sufrir injusticia ni en el granito que hay en el dátil, pero se alude a la gran justicia que habrá en este Día. En español nos da una metáfora pura.

En el ejemplo 2 no se entiende bien en español qué se pretende decir con “mano larga” pero en la cultura árabe sí, por eso, en este tipo de casos, sería mejor buscar otro tropo o bien traducir el sentido pretendido directamente. Si consideráramos que se en-

tiende la frase “Fulano tiene la mano larga”, entonces tenderíamos en español una alusión.

#### II – 2 – 4 – El tropo: “المجاز”

Hay dos tipos principales del tropo:

##### II – 2 – 4 – 1 – El tropo lingüístico

Es cuando se pretende otros sentidos de la palabra utilizada diferentes de su sentido original. “الاستعارة”, o lo que normalmente llamamos metáfora, forma parte de este tipo de tropos, pero se solo considera “استعارة” cuando la relación entre el sentido real y el imaginario es la semejanza.

Cuando esta relación no es la semejanza esto se llama: “مجاز مرسل”, lo que puede ser traducido como “tropo libre”. Entonces, podemos tener muchas relaciones entre el sentido real e imaginario como:

- a. **La causa:** es mencionar la causa para referirse el efecto:

“أذنته الشمس”.

“Le hizo daño el sol”.

Aquí queremos decir el calor del sol. El sol es la causa del calor. Es la metonimia en español.

- b. **El efecto:** es mencionar la el efecto para referirse a la causa

“هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا”.

“Él es Quien os muestra Sus signos, Quien os hace bajar del cielo sustento”.

(El Corán 40: 13).

En esta aleya se habla de la lluvia que baja del cielo pero lo que se menciona es su efecto, el sustento que viene gracias a las plantas que crecen gracias a la lluvia. En español es también una metonimia, de efecto por causa.

- c. **El instrumento:** es mencionar el instrumento para referirse a su efecto:

"فَيْثَارْتُهُ رَائِعَةٌ"

"*Su guitarra es impresionante*"

No hablamos aquí de la guitarra sino del impresionante toque de guitarra y el bonito sonido que sale de ella. Es un tipo de metonimia también.

**d. La contención:** es mencionar el contenedor para referirse al contenido o al revés:

"وَكَايْنٍ مِّنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِّنْ قَرْيَتِكَ الَّتِي أَخْرَجْنَاكَ أَهْلَكْنَا هُمْ فَلَا تَاصِرَ لَهُمْ"

"*¡Cuántas ciudades hemos hecho perecer, más fuertes que tu ciudad, que te ha expulsado, sin que hubiera quien les auxiliara!*". (El Corán 47: 13).

Estamos hablando aquí de la gente de la ciudad y no la ciudad. Hemos mencionado el contenedor mientras que nos referimos al contenido. Es una metonimia también.

"إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ"

"*los justos estarán en delicia*". (El Corán 82: 13).

El sentido pretendido no la delicia sino el paraíso donde encontrarán la delicia, es decir, mencionamos el contenido para referirnos al contenedor. En español esto nos da también una metonimia.

**e. La parte:** es decir cuando figura la parte refiriéndose al todo:

"عمره 20 ربيعاً"

"*Tiene 20 primaveras*".

Lo que se pretende decir aquí es 20 años, pero se ha designado una parte del año, que es la primavera, para referirse a todo el año. Es una sinécdoque.

**f. El todo:** es cuando se designa el todo para referirse a la parte:

"أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ"

“O como si viniera del cielo una nube borrascosa, cargada de tinieblas, truenos y relámpagos. Se ponen los dedos en los oídos contra el rayo, por temor a la muerte”. (El Corán 2:19).

Ellos no ponen todo el dedo en sus orejas, sino solo una parte del dedo. Es una sinécdoque también.

**g. Lo que había:** es decir nombrar algo utilizando la denominación de un estado anterior suyo:

"وَأْتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ"

“Dad a los huérfanos los bienes que les pertenecen”. (El Corán 4: 2).

En árabe, el huérfano es el pequeño que perdió a su padre. En la aleya no se habla del pequeño, porque no se puede dar los bienes a los pequeños hasta que sean adultos, sino del adulto que era huérfano cuando era niño.

**h. Lo que habrá:** es decir nombrar algo utilizando la denominación de un estado posterior suyo:

تلتقي بصديقك المسجل في الدكتوراه ولمّا ينلها بعد فتحه قائلًا: "مرحبًا يا دكتور".

Te encuentras con tu amigo doctorando y le saludas diciendo: “Hola, doctor”.

En español esto nos da una anticipación como vemos.

## II – 2 – 4 – 2 – El tropo mental: “المجاز العقلي”

Tenemos un tropo mental “مجاز عقلي” cuando el sujeto gramatical del verbo (o de lo que puede sustituirlo) no es real, pero siempre con un indicio que impide entender la relación entre sujeto y verbo en su sentido real. Vamos a citar los tipos que más nos importan en nuestro trabajo:

**a. La causa principal:**

"بنى الملك المدرسة".

“El rey ha construido la escuela”.

Aquí, en español, tenemos un sujeto causativo.

**b. El tiempo:**

"أيامي تشكي وليالي تبكي".

"*Mis días se quejan y mis noches lloran*".

Es una personificación en español.

**c. El lugar:**

"ازحم الطريق".

"*Se atascó el camino*".

También es una personificación.

Para los demás tipos de relación entre el sujeto y el verbo no es posible encontrar unas líneas generales para su traducción ni unos equivalentes claros en la lengua española, porque se utilizan formas lingüísticas especiales en la lengua árabe.<sup>1</sup>

**II – 2 – 5 – La antítesis: "الطباق"**

Es cuando se juntan dos palabras o ideas con sentidos opuestos. Puede ser comparada en español con la paradoja también porque las ideas pueden provocar una contradicción:

Ejemplo 1:

"هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ".

"*Él es Quien da la vida y da la muerte*". (El Corán 40: 68).

Aquí tenemos una antítesis en la traducción.

Ejemplo 2:

"هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ".

"*Él es el Principio y el Fin, el Visible y el Escondido. Y es omnisciente*". (El Corán 57: 3).

<sup>1</sup> Son: الفاعلية والمفعولة والمصدرية

Mientras que en este ejemplo tenemos una paradoja que invita a reflexionar.

## II – 2 – 6 – La paranomasia: "الجناس"

Consiste en emplear dos palabras semejantes en el sonido pero diferentes en el sentido. Hay dos tipos:

### a. La paranomasia completa

La paranomasia completa es cuando las dos palabras son totalmente semejantes en el sonido.

Ejemplo:

"وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ".

“El día que llegue la Hora, jurarán los pecadores que no han permanecido sino una hora”. (El Corán 30: 55).

Aquí notamos el uso de la palabra “hora” dos veces, pero la primera significa “el Día del Juicio Final” y la segunda significa “una cantidad de tiempo”.

### b. La paranomasia incompleta

Es cuando las dos palabras no son totalmente semejantes. Es decir cuando es diferente alguno de estos cuatro aspectos: las letras, el número de letras, la vocalización de letras o el orden de letras.

Ejemplo:

"فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ، وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ".

“En cuanto al huérfano, ¡no le oprimas! Y en cuanto al mendigo, ¡no le rechaces!”. (El Corán 93: 9-10).

Como vemos, en árabe tenemos dos palabras “تقهر” y “تنهر” que son parecidas en el sonido, o sea, en todas las letras menos una. En español no es posible lograr esta sonorización.

En general, no es posible transmitir este efecto acústico en la traducción, porque dos palabras, aunque tengan sonido semejante en árabe, su traducción al español nos da generalmente otras dos palabras totalmente diferentes. Pero la figura retórica sí, existe en ambas lenguas y cuando tenemos la posibilidad de transmitirla siempre será mejor como es el caso del primer ejemplo.

### **Conclusión**

La diferencia que existe entre el árabe y el español, sobre todo en los orígenes de cada lengua, provoca una diferencia estructural importante. Esto genera dificultades más a la hora de traducir. Esta dificultad se manifiesta casi en todos los niveles: a nivel morfosintáctico, semántico, pragmático etc. Como hemos visto, a nivel morfosintáctico hay muchas diferencias como la existencia de la frase nominal que no tiene verbos, mientras que el núcleo de la oración en español es el verbo; como también los tiempos verbales, ya que en árabe solo tenemos tres tiempos mientras que en castellano hay varios modos y tiempos.

También se plantean problemas para transmitir la belleza del texto, sobre todo porque la clasificación de las figuras retóricas es diferente entre las dos lenguas, también por la diferencia cultural que provoca una diferencia en lo que puede simbolizar cada palabra. Asimismo la diferencia fonética entre el español y el árabe, en la mayoría de las veces, impide transmitir los efectos acústicos que tienen un impacto muy importante, sobre todo en los poemas.

Hemos dado algunas observaciones para explicar estas diferencias y dar unas líneas generales de la traducción aclarando los equivalentes de cada forma lingüística o estética, asumiendo que, como hemos dicho, no son más que líneas generales y no reglas rígidas, porque la lengua, tanto árabe como española, es muy flexible. Asimismo, hay que reconocer que hemos pasado por alto algunos detalles que consideramos ser de

poca utilidad en este trabajo. Pero estas líneas generales pueden tener más utilidad en los análisis traductológicos de las traducciones entre estos dos idiomas.

Finalmente, de este trabajo podemos salir con un glosario de términos y expresiones, sobre todo de las figuras retóricas entre el español y el árabe.

Árabe	Español
العروض	Métrica
المحسنات البديعية/الصور البيانية	figuras retóricas
التشبيه – التشبيه المرسل	Comparación
التشبيه المؤكد المفصل	metáfora simple/metáfora preposicional
التشبيه البليغ	metáfora simple/metáfora preposicional
الاستعارة	prosopopeya/personificación/prosopografía/metáfora
الاستعارة التصريحية	metáfora pura
الاستعارة المكنية	prosopopeya/personificación/prosopografía/metáfora preposicional
الكناية	Alusión
المجاز	Tropo
المجاز المرسل بعلاقة السببية	Metonimia
المجاز المرسل بعلاقة المسببية	Metonimia
المجاز المرسل بعلاقة الألية	Metonimia
المجاز المرسل بعلاقة الحالية والمحلية	Metonimia
المجاز المرسل بعلاقة الجزئية	sinécdoque
المجاز المرسل بعلاقة الكلية	Sinécdoque
المجاز المرسل بعلاقة ما سيكون	Anticipación
المجاز العقلي بعلاقة السببية	oración con sujeto causativo
المجاز العقلي بعلاقة الزمانية	Personificación/ prosopopeya/ prosopografía

المجاز العقلي بعلاقة المكانية	Personificación/ prosopopeya/ prosopografía
الطباق	antítesis/paradoja
الجناس	Paronomasia
التقديم/التأخير	Hipérbaton
المبالغة	Hipérbole

© Zakariae Alem

## Referencias

- Al-Jirjani, Abou Bakr Abdelqaher. *أسرار البلاغة*. Ed. Mahmoud Chakir. Jeddah: Dar al-Madani. 1989.
- Atiq, Abdelaziz. *علم البيان*. Beirut: Dar an-Nahda al-‘arabiya. 1985.
- - -. *علم العروض والقافية*. Beirut: Dar an-Nahda. 1987.
- Az-Zamakhshari, Mahmoud. Beirut: Dar al-Kutub al-‘ilmiya. 1997.
- El Sagrado Corán*. Trad. Julio Cortés. San Salvador: Centro Cultural Islámico Fátimah Az-Zahra. 2005. *Academia*. Web. 22 sept. 2019.
- Danesi, Marcel. *Metáfora, pensamiento y lenguaje*. Trad. José M. Sevilla. Sevilla: Kronos. 2004. Web. *Institucional*. 17 sept. 2019.
- El Corán*.
- El Madkouri, Mohamed. *Traductología y traducción del árabe*. Rabat: Instituto de Estudios Hispano-Lusos. 2012.
- Fernández, Viviana H. *Diccionario Práctico De Figuras Retóricas y términos afines*. Buenos Aires: Albricias. 2009. Web. *Biblioteca Virtual Miguel De Cervantes*. 19 sept. 2019.
- Hamiouda, Aboud. "من أسرار المجاز المرسل في القرآن الكريم". *Webreview*. Skikda: Universidad 20 Aout Skikda 1955. Web. 15 sept. 2019  
<[http://www.webreview.dz/IMG/pdf/hamyouda\\_about\\_01.pdf](http://www.webreview.dz/IMG/pdf/hamyouda_about_01.pdf)>
- Jarim, Ali y Amin, Mostafa. *البلاغة الواضحة*. El Cairo: Dar al-Ma‘arif. 1999.
- Jaafar Dawoud, Ahmed y Kamil Hussin, Majid. "إضافة الشيء إلى نفسه بين التعقيد والاستعمال". *مجلة واسط للعلوم الإنسانية*. 2014: 139-222.
- Quintana Tejera, Luis. "Prosopopeya de la fidelidad: "La noche del perro" de Francisco Tario". *La Colmena*. Santiago del Estero. Jul-sept. 2011: 50-57.
- Ricœur, Paul. *La metáfora viva*. trad. Agustín Neira. Madrid: Ediciones Cristiandad. 1980. *Biblioteca Landivariana*. Web. 20 sept. 2019.